

Круглик Н.А.
Белорусский государственный медицинский университет,
Минск, Беларусь

ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА СЕМАНТИЧЕСКИХ ЭКВИВАЛЕНТОВ МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ НА ЛАТИНСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Курс медицинской латыни на английском языке в Белорусском государственном медицинском университете ведется уже более десяти лет.

Это время, достаточное для появления первых научно-методических обобщений, анализов и размышлений, посвященных этому новому виду педагогической деятельности. Актуальность такой научно-исследовательской работы обусловлена и тем, что преподавание медицинской латыни на английском языке становится общепринятой практикой во всех вузах стран СНГ, на английском языке создается учебно-методическая документация и учебно-методические комплексы, печатается учебная литература.

Одним из важных факторов стимуляции организации учебного процесса в группах, обучающихся на английском языке, стало издание Международной анатомической терминологии (МАТ), в котором представлены эквиваленты анатомических названий на русском, английском и латинском языках. Анатомическая номенклатура является не только богатым материалом для исследовательской работы, но также и эталонным источником лексики для анатомического раздела учебной программы как в группах, обучающихся на русском языке, так и в группах, обучающихся на английском языке. В рамках данной статьи мы рассмотрели семантически эквивалентные латинские и английские

термины, представленные в МАТ, и проанализировали явления лексического и синтаксического несовпадения данных терминов.

Подобного рода несовпадения, как показывает содержание и современного, и предыдущих изданий Международной анатомической терминологии, — явление, достаточно распространенное и в русской, и в латинской анатомической терминологии. Например, в терминах, состоящих из существительного и прилагательного, при переводе используется несогласованное определение. И наоборот. Такое явление, на наш взгляд, можно рассматривать как разновидность лексического несоответствия: *cavitas orbitalis* — ‘полость глазницы’; *confluens sinuum* — ‘синусный сток’.

В качестве примера синтаксического несовпадения рассмотрим термины, обозначающие название мышц по их функциям или названия некоторых артерий. В каждой из этих групп терминов в семантических эквивалентах на латинском и русском языках не совпадают падежи определяемой анатомической структуры: *musculus levator scapulae* — ‘мышца, поднимающая лопатку’; *musculus tensor veli palatini* — ‘мышца, поднимающая небную занавеску’; *arteria nutiens fibulae* — ‘артерия, питающая малоберцовую кость’.

В ряде терминов можно заметить одновременное несовпадение в лексическом и синтаксическом плане: *musculus adductor digiti minimi* — ‘мышца, отводящая мизинец’; *musculus opponens pollicis* — ‘мышца, противопоставляющая большой палец кисти’.

Особенность английского варианта Международной анатомической терминологии в том, что в ней массово используются латинские однословные и многословные эквиваленты как для полного, так и для частичного лексического отражения анатомического понятия.

Много случаев, когда в английском эквиваленте двухсловного или многословного термина определяющие существительные (нередко и с прилагательным), совпадающие по форме с латинскими эквивалентами,

соединяются с такими же латинскими по форме лексическими эквивалентами с помощью предлога *of*: *ala cristae galli* — *ala of crista galli*; *sinus venarum cavarum* — *sinus of venae cavae*.

И уже при работе с подобными терминами в латинском языке, при их кажущейся простоте, у студентов возникает немало затруднений при переводе тех терминов, которые включают именительный и родительный падежи множественного числа. Ведь в английском эквиваленте синтаксис несогласованного определения не такой как в латинском варианте. И на этом этапе студенты должны правильно определить падежные конструкции не только в латинском, но также и в английском термине.

Например, сочетание *venae cavae* в последнем примере может быть воспринято как форма *Genetivus singularis*, что не соответствует действительности и является неоспоримым свидетельством того, что без владения элементами латинской грамматики студентам очень трудно понимать и усваивать современный английский вариант Международной анатомической терминологии, несмотря на большое количество латинской лексики и целых лексико-грамматических блоков.

Также значительные трудности при переводе обусловлены наличием огромного количества лексических вариантов какого-либо понятия. Вариативность лексических и синтаксических структур при передаче похожих понятий — явление довольно распространенное как в латинской медицинской терминологии, так и в русской. Этот процесс еще недостаточно широко изучен и представлен в учебно-справочной литературе.

Не решает данной проблемы и изданная в Российской Федерации работа Л.А. Бахрущевой, в которой латинская анатомическая терминология систематизирована по принципу частотности употребления и представлена в виде латинско-русского и русско-латинского словарей. В нашей стране имеются словари, помогающие дифференцировать употребление латинских

эквивалентов русских существительных и прилагательных, но эта литература, изданная малыми тиражами, практически недоступна другим медицинским университетам страны.

Практика учебной работы показывает, что разработка такой литературы должна стать одним из ведущих направлений в вузах стран СНГ, ведь проблема дифференциации и правильного отбора лексического варианта остаётся очень актуальной при переводе анатомических терминов с латыни на английский язык и наоборот.

Литература

1. Большой энциклопедический словарь медицинских терминов / Под ред. проф. Э. Г. Улумбекова. — М. : ГЭОТАР-Медиа, 2012. — 2263 с.
2. Международная анатомическая терминология. / Под ред. Л.Л. Колесникова. — М. : Медицина. 2003. — 424 с.
3. Фениш, Х. Карманный атлас анатомии человека на основе Международной номенклатуры / Х. Фениш, при участии В. Даубера; пер. с англ. С.Л. Кабак, В.В. Руденок; пер. под ред. С.Д. Денисова. — Минск : Вышэйшая школа, 1996. — 464 с.